



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

| | |
|--|---|
| DISCIPLINA | Linguistica e Traduzione Francese |
| Settore scientifico disciplinare | L-LIN/04 |
| Docente | Pavone Loredana |
| Anno di corso: | I |
| Periodo didattico | Annuale |
| Totale crediti: | 9 CFU |
| Lezioni frontali: | 54 ORE |
| Obiettivi del corso: Educational aims | <p>Il corso è finalizzato all'acquisizione di una competenza comunicativa autonoma comprendente le abilità linguistiche ricettive e produttive (scritte e orali) corrispondenti al livello C2 del CECR.</p> <p>To achieve oral and written skills in French at C2 level (Framework)</p> |
| Contenuti del corso Course contents | Linguistica testuale e Approccio interculturale della traduzione French Applied Linguistics. Translation and intercultural approach |
| Programma | <p>A Linguistica testuale (3 CFU). Testi: - AA.VV., <i>Alter Ego 5</i>. Livre de l'élève + CD audio classe (MP3), Paris, Hachette, 2010 - AA.VV., <i>Alter Ego 5. Cahier de perfectionnement</i>, Paris, Hachette, 2010 (avec corrigés intégrés) - M. Grevisse, <i>Le Petit Grevisse</i>, Bruxelles, De Boeck, 32ème édition, 2009</p> <p>B Pratica traduttiva (3 CFU). Testi: - J. Podeur, <i>Jeux de traduction/Giochi di traduzione</i>, Napoli, Liguori Editore, 2008 - J.-R. Ladmiral, <i>Les 4 âges de la traductologie. Quelle théorie pour la pratique traduisante?</i>, in G. Calabrò (a cura di), <i>Teoria, didattica e prassi della traduzione</i>, Napoli, Liguori, 2001, pp. 21-51 - M. Boisseau, <i>Le discours de la traductologie en France (1970-2010): analyse et critique</i>, <Revue française de linguistique appliquée>, 2009, pp. 11-24</p> <p>C Approccio interculturale della traduzione (3 CFU). Testi: - F. Wuilmart, <i>Traduire un homme, traduire une femme... est-ce la même chose?</i>, <Palimpsestes>, 22, 2009, pp. 23-39 - P. Maurius, <i>La traduction, outil interculturel?</i>, <Revue d'histoire littéraire de la France>, 4, 2005, pp. 979-990 - Ph. Blanchet, <i>Témoignage sur un essai de traduction interculturelle: de Alice in wonderland à Liseto en provençal</i>, <La linguistique>, 40, 2004, pp. 109-130</p> |
| Ricevimento | consultare la scheda online della sezione docenti Pavone Loredana |
| Modalità di accertamento della preparazione | Prova scritte e prova orale |
| Altro | Parte integrante del corso è una dispensa con materiale bibliografico critico, metodologico e con una selezione di brani da analizzare ai fini delle prove d'esame, scritte e orali. |

Anno Accademico 2013-2014

| | |
|--|---|
| | <p>Ulteriore materiale verrà fornito durante le lezioni. Si consiglia vivamente agli studenti non frequentanti di mettersi in contatto con la docente, con largo anticipo, circa i contenuti, i testi, la metodologia e le prove d'esame. È indispensabile inoltre seguire con assiduità le esercitazioni di lettorato. Sarà utilizzato Studium.unict per tutte le comunicazioni.</p> |
|--|---|

Il Docente
Prof.ssa Loredana Pavone